



Titre	« Action – Film ab! Comprendre l’histoire par un film » Soirée cinéma et débat suivant sur le sujet Mémoire et Europe
Catégorie	Mémoire&Europe
Objectifs	initier un nouveau débat avec des experts sur l’Europe et l’histoire franco-allemande par un film
Cible	16-99 (intéressé.es à l’histoire)
Nombre des participant.es	25 au minimum
Langue	allemand et français
Coût	
Durée	~ 3 heures
Lieux	salle pour projection, cinéma
Matériel	projecteur
Equipe / Interprète	experts sur le sujet Europe/Mémoire modérateur interprète
Déroulement	projection du film/documentaire (1 ¼ - 2 heures) débat modéré sur le film en lien avec l’histoire européenne (30min-1h)

Titre	« Quiz européen »
Catégorie	Jeux
Objectifs	Connaissance
Cible	12-15 / 16-99 ans
Nombre des participant.es	30
Langue	allemand et français
Coût	5 €
Durée	1 h
Lieux	partout
Matériel	Papier
Equipe / Interprète	préparer dans les deux langues
Déroulement	



Titre	« Jardin, plate-bande aux herbes »
Catégorie	créer ensemble quelque chose pour le public, participation à l'organisation des espaces publics
Objectifs	5-99
Cible	10-100
Nombre des participant.es	allemand et français
Langue	
Coût	
Durée	
Lieux	plantes, terre, graines, espace
Matériel	
Equipe / Interprète	associer d'autres associations, s'en occuper!
Déroulement	créer ensemble quelque chose pour le public, participation à l'organisation des espaces publics

Titre	« Puzzle d'une photo de groupe »
Catégorie	Jeux
Objectifs	interaction
Cible	4-99 ans
Nombre des participant.es	ça dépend des participants
Langue	
Coût	15-20 €
Durée	10 min.
Lieux	partout
Matériel	1 photo
Equipe / Interprète	1-2 responsables, pas d'interprète nécessaire
Déroulement	pendant une rencontre



Titre	« Échange de peintures, dessins, cartes postales, petits cadeaux »
Catégorie	communication
Objectifs	échanger, faire connaissance
Cible	4-99 ans, élèves, adultes, résidents de maisons de retraite
Nombre des participant.es	2 au minimum
Langue	allemand et français
Coût	pas cher
Durée	individuel
Lieux	
Matériel	
Equipe / Interprète	
Déroulement	

Titre	« Projet de Construction commun » - Nous construisons un banc, une cabane de marché de Noël, des toilettes sèches ...
Catégorie	créer quelque chose ensemble pour le public
Objectifs	Travailler ensemble avec ses mains
Cible	5-99
Nombre des participant.es	20-100
Langue	allemand et français
Coût	dépend du produit
Durée	dépend du produit
Lieux	en ville
Matériel	
Equipe / Interprète	
Déroulement	



Titre	« On y va Mamie et Papy »
Catégorie	Les plus jeunes avec les personnes âgées / échange intergénérationnel
Objectifs	échange intergénérationnel,
Cible	renforcement des relations entre petits-enfants et grands-parents
Nombre des participant.es	sensibilisation pour les relations franco-allemandes
Langue	
Coût	enfants de 6 à 12 ans, grands-parents en retraite
Durée	5 enfants, 5 grands-parents (des deux côtés du jumelage)
Lieux	allemand et français
Matériel	~ 200 Euro (dépend du transport)
Equipe / Interprète	5 jours (dimanche : arrivée, vendredi/samedi: départ)
Déroulement	dans la ville jumelée, familles d'accueil

Titre	« Soirée Jeux »
Catégorie	Jeux
Objectifs	
Cible	tous
Nombre des participant.es	2-...
Langue	allemand et français
Coût	
Durée	
Lieux	
Matériel	
Equipe / Interprète	
Déroulement	



Titre	« Rallye dans la ville »
Catégorie	Jeux
Objectifs	connaître la ville jumelée, développer l'esprit d'équipe
Cible	10-30
Nombre des participant.es	groupes de 4 personnes
Langue	allemand et français
Coût	
Durée	1-2 h
Lieux	en ville
Matériel	papier, stylos, imprimante
Equipe / Interprète	préparer dans les deux langues
Déroulement	

Titre	« Evènement du jumelage »
Catégorie	Information
Objectifs	Promotion de l'interculturalité (culturel, économique, politique), Augmenter l'attractivité des jumelages, Promotion de la langue du voisin
Cible	tous / associations intergénérationnelles/du jumelage / partenaires d'autres pays
Nombre des participant.es	
Langue	allemand et français et d'autres
Coût	
Durée	1 jour
Lieux	salle de séminaire
Matériel	projecteur, jeux, matériel publicitaire
Equipe / Interprète	
Déroulement	Approche ludique, interactif



Titre	« Evènement avec des élèves qui ont déjà participé à un échange »
Catégorie	Information
Objectifs	persistance, intérêt à long terme
Cible	élèves, étudiants, profs, apprenti.es
Nombre des participant.es	
Langue	allemand et français
Coût	
Durée	½ jour
Lieux	partout
Matériel	matériel interactif, jeux
Equipe / Interprète	Animateurs/rices
Déroulement	intégration des participant.es allemand.es des échanges qui sont sur place

Titre	« Groupe de jeu germanophone »
Catégorie	enfants
Objectifs	apprendre la langue
Cible	enfants
Nombre des participant.es	
Langue	allemand en France
Coût	professeur.es de langue/ parents bilingues
Durée	
Lieux	
Matériel	
Equipe / Interprète	
Déroulement	



Titre	« Ecoute ma Sprache »
Catégorie	les plus jeunes
Objectifs	lecture des contes
Cible	0-6 ans
Nombre des participant.es	structure de l'établissement
Langue	allemand et français
Coût	60-40€
Durée	1 semaine (5-7 jours) par année soit 1 jour par mois
Lieux	Jardin d'enfants et maternelle
Matériel	livre, goûter
Equipe / Interprète	étudiants ERASMUS une personne chargée du projet libraire ou bibliothécaire
Déroulement	annoncer dans le journal de la ville jumelée 1 jour par mois une sensibilisation à la langue

Titre	« Développer un jeux Memory de la ville jumelée »
Catégorie	Jeux
Objectifs	développer ensemble, connaître la ville et langue partenaire, s'amuser
Cible	9-99 ans
Nombre des participant.es	2-6
Langue	allemand et français
Coût	
Durée	1-2 jours
Lieux	
Matériel	photos, carton, imprimante
Equipe / Interprète	
Déroulement	



Titre	« Développer un jeux Monopoly de la ville jumelée »
Catégorie	Jeux
Objectifs	connaissance de la ville jumelée
Cible	6-99 ans
Nombre des participant.es	2-6
Langue	allemand et français
Coût	50-100€, Clarifier le droit d'auteur !
Durée	2 jours
Lieux	
Matériel	plan de la ville, carton, imprimante, crayons, peinture, figurines (en bois ?)
Equipe / Interprète	
Déroulement	

Titre	« Chez moi – chez toi – chez nous »
Catégorie	séjour dans la ville jumelée
Objectifs	mettre des familles françaises et allemandes en contact, représenter la vie quotidienne, vacances avantageuses
Cible	2 familles
Nombre des participant.es	familles avec au moins un enfant, également des parents uniques
Langue	allemand et français, éventuellement anglais
Coût	voyage (alimentation comme à la maison)
Durée	1 semaine
Lieux	appartement ou maison dans la ville jumelée
Matériel	
Equipe / Interprète	
Déroulement	Famille « Meier » va en France dans la ville jumelée chez famille « Dupont ». On passe 1-2 jours ensemble pour expliquer les informations les plus importantes concernant la maison et la ville. Famille « Dupont » part en Allemagne. Les familles passent les vacances à l'« endroit de vacances », la ville jumelée.



Titre	« Blog franco-allemand »
Catégorie	recettes
Objectifs	échange de recettes traditionnelles
Cible	tout type de public
Nombre des participant.es	allemand et français
Langue	gratuit
Coût	3 mois
Durée	centre informatique
Lieux	ordinateurs
Matériel	
Equipe / Interprète	1 responsable en Allemagne et en France
Déroulement	<ol style="list-style-type: none"> 1. Echange de recette 2. traduction 3. mise en page 4. création du Blog 5. publication

Titre	« Ensemble – c’est tout ! »
Catégorie	vacances en famille
Objectifs	rencontre et détente
Cible	familles françaises et allemandes
Nombre des participant.es	4-5 familles
Langue	allemand, français, éventuellement autres langues communes
Coût	chalet commun, auberge de jeunesse
Durée	7-10 jours
Lieux	la nature (mer, lac, montagne) en F ou en A
Matériel	chaussures solides, dictionnaire
Equipe / Interprète	au moins 2 animateurs-interprètes qui s’occupent des enfants pour soulager les parents
Déroulement	<p>voyage individuel, rencontres précédentes souhaitables</p> <p>passer les vacances ensemble avec sport, jeux, culture, excursions, animation linguistique</p>



Titre	« Soirée cinéma franco-allemand »
Catégorie	film, culture
Objectifs	film en version originale sous-titrés, suivie d'une discussion du film
Cible	en fonction du film
Nombre des participant.es	en fonction de la salle (30+)
Langue	France : allemand avec sous-titres
Coût	prix d'entrée couvre les coûts du cinéma et société d'exploitation
Durée	1 par mois
Lieux	cinéma
Matériel	films actuels ou films populaires anciens
Equipe / Interprète	coopération avec cinéma local
Déroulement	présentation du film discussion

Titre	« Repas franco-allemand »
Catégorie	partager un bon moment
Objectifs	partager autour d'un repas franco-allemand
Cible	tous
Nombre des participant.es	~ 100
Langue	allemand et français
Coût	~ 100€
Durée	2 ans
Lieux	
Matériel	cuisine de ménagerie
Equipe / Interprète	comité de jumelage
Déroulement	séjour échange repas ensemble



Titre	« Echange dans les écoles de cuisine (service) »
Catégorie	échange de savoir-faire
Objectifs	voir comprendre les techniques dans les écoles
Cible	élèves en cursus scolaire dans la gastronomie
Nombre des participant.es	~ 20
Langue	allemand et français
Coût	300-500€
Durée	5 jours
Lieux	cuisine d'écoles, école de cuisine
Matériel	cuisine pédagogique
Equipe / Interprète	responsables au Lycée élèves
Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> - échange franco-allemand - travailler ensemble - partir - apprendre, échanger - retour - échange - inverse

Titre	« Liste échange-correspondance (lettre) »
Catégorie	échange
Objectifs	échange de „choses“ (recette, nourriture)
Cible	
Nombre des participant.es	
Langue	allemand et français
Coût	1-10€
Durée	
Lieux	domicile
Matériel	boîte postale
Equipe / Interprète	comité de jumelage
Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> - réaliser une liste - échanger les listes - réaliser les échanges



Titre	« Atelier Chansons »
Catégorie	musique
Objectifs	1 production par an dans chaque pays lors d'évènements jumelages
Cible	peu importe
Nombre des participant.es	en Allemagne/France
Langue	allemand et français
Coût	
Durée	par mois
Lieux	locaux de jumelages/ locaux municipaux
Matériel	
Equipe / Interprète	1 maître de chœur bénévole
Déroulement	répétitions 1 fois par mois dans chaque ville avec maîtres de chœur bénévoles, production commune lors des rencontres annuelles

Titre	« Soirée Europe »
Catégorie	discussion/débat
Objectifs	rassembler les citoyen.nes et sensibiliser pour l'Europe
Cible	tous
Nombre des participant.es	20-50
Langue	français
Coût	
Durée	2 heures
Lieux	
Matériel	
Equipe / Interprète	(participation d'un.e député.e européen.ne)
Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> - quiz sur l'Europe pour animer la soirée - film historique sur l'histoire européenne pour animer la soirée - sensibiliser (expliquer l'UE et son importance) en vue des élections 2019 - possibilité d'inviter des député.es européen.nes



Titre	« Sensibilisation d'autres publics »
Catégorie	sensibilisation
Objectifs	inviter d'autres publics (p.ex. associations pour défavorisés, handicapés) aux activités du jumelage sensibiliser aux franco-allemand -> à long terme
Cible	handicapés, défavorisés, tous publics
Nombre des participant.es	
Langue	
Coût	
Durée	
Lieux	
Matériel	
Equipe / Interprète	actifs du jumelage parlant les 2 langues
Déroulement	but à long terme: développer des échanges virtuels et réels pérennes

Titre	« Donner à d'autres associations extérieures aux jumelages la possibilité de se présenter dans le cadre du jumelage »
Catégorie	sensibilisation
Objectifs	gagner des soutiens
Cible	
Nombre des participant.es	
Langue	
Coût	
Durée	
Lieux	
Matériel	
Equipe / Interprète	
Déroulement	portes ouvertes, soirées gastronomiques, thématiques but à long terme: développer des échanges virtuels et réels pérennes



Titre	« Soirée de théâtre franco-allemand »
Catégorie	culture, théâtre
Objectifs	présentations des pièces de théâtre dans la ville jumelée dans la langue du partenaire en échange
Cible	2 groupes (1x enfants de 7-14 ans, 1x jeunes ados >15 ans)
Nombre des participant.es	10 personnes au minimum
Langue	allemand et français
Coût	louer la salle, accessoires, frais de transport, entrée sur donation
Durée	1 soirée par an + préparation OU 6 jours par ans + préparations
Lieux	scène en plein air, salle municipale, maison communale
Matériel	matériel de théâtre
Equipe / Interprète	L'équipe se compose des amateurs.ices intéressé.es qui se sont inscrit.es. Soutien des institutions professionnelles (théâtre, professeur.es etc.)
Déroulement	Les groupes des amateurs.ices répètent la même pièce dans leur pays dans leur langue maternelle (pas de voyage pour les répétitions nécessaire). Présentation dans la ville jumelée -> avant, il y a une présentation dans la ville d'origine -2 jours : présentation des allemands en France -2 jours : présentations des français en Allemagne -2 jours : présentations communes Une pièce (p.ex. conte, film etc.) qui est connue dans les deux pays.

Titre	« Atelier de slam pour une journée »
Catégorie	culture, littérature, langue
Objectifs	approfondir les connaissances de langue d'une manière créative et se pencher sur des sujets actuels
Cible	16 – 40 ans, connaissances de l'allemand/français
Nombre des participant.es	10-20
Langue	allemand en France, français en Allemagne explications dans la langue maternelle
Coût	frais de voyage, honoraires des experts, evtl. louer une salle
Durée	1 jour (plus après)
Lieux	écoles, salles de séminaire, universités
Matériel	outils pour écrire
Equipe / Interprète	équipes des experts des deux pays (pour la langue, la poésie)
Déroulement	9 heures: introduction „Comment écrire un texte lyrique ?“ 10 heures: brainstorming sur des sujets possibles à partir de 11 heures : ne plus parler dans la langue maternelle 11 heures : 1e session de travail 13 heures : pause 14 heures : 2e session de travail 16 : pause et préparation 18 heures : présentation publique avec préparation et transmission médiale



Titre	« Quiz des villes jumelées (Qui sommes-nous ?) »
Catégorie	quiz sur l'histoire de la ville, la politique actuelle en Europe
Objectifs	approfondir les connaissances sur la ville jumelée, rendre curieux, activer des petits groupes mélangés, améliorer l'information sur l'Europe
Cible	18 – 80, groupes du jumelage
Nombre des participant.es	20-50
Langue	allemand et français
Coût	0 – 1000€
Durée	2 heures
Lieux	salle dans l'hôtel de ville, d'autres locations (plein air)
Matériel	projecteur, présentation Power Point, textes
Equipe / Interprète	concept et organisation réalisés par une équipe (Initiative Bürgerbewegungen); interprète dans l'équipe, chef de service de l'administration locale, politique université
Déroulement	questions par quiz, en parallèle evtl. présentation sur les objets, personnages etc. formation des équipes de projet explication des réponses par les participants, evtl. avec des petites histoires (humoristiques) get-together, evtl. visite guidée aux locations et personnages présentées

Titre	« Semaine de cinéma franco-allemand »
Catégorie	film, culture
Objectifs	semaine de cinéma avec des événements parallèles et des invité.es « célèbres »
Cible	à partir l'âge de lire (dépend du film)
Nombre des participant.es	au minimum 200 personnes (en tout, pas par film)
Langue	version originale avec sous-titres
Coût	élevé prix d'entrée et sponsors nécessaire
Durée	1 fois par an, 1 semaine (5 jours)
Lieux	salle, cinéma
Matériel	présentation du film, catering, événements parallèles, loyer des salles
Equipe / Interprète	responsables des invité.es équipe d'organisation (cinéma, administration, bénévoles, associations) partenaires dans la gastronomie
Déroulement	1 film par soir premier jour: réception au champagne avec le maire etc. interviews avec des invité.es « célèbres » devant ou après le film événement de clôture : fête ! contact avec les médias



Titre	« (Re)Négocier le Traité d’Elysée #elyseetogo »
Catégorie	politique, jeunesse, jumelage
Objectifs	formation à la citoyenneté échange et rencontre des gens des villes jumelées (Effet multiplicateur)
Cible	moins de 30 ans
Nombre des participant.es	40-50 au début
Langue	allemand et français
Coût	hébergement, voyage, nourriture, matériel
Durée	3-4 jours
Lieux	66620 Otzenhausen (Saarland) et puis partout
Matériel	scenario, matériel de la conférence, matériel pour team building
Equipe / Interprète	membres CFAJ
Déroulement	jeux de stratégie franco-allemand à Otzenhausen formation avec les participants intéressés réalisation de jeux de stratégie dans les villes jumelées par les participants ayant participé à la formation

Titre	« Rencontre de groupes musicaux et production lors d’évènement »
Catégorie	Musique
Objectifs	Répéter pendant un long week-end et pouvoir ensuite le produire ensemble
Cible	peu importe
Nombre des participant.es	petits groupes (harmonies, groupes jazz)
Langue	Allemand et Français
Coût	transport, logement
Durée	long week-end (3 jours)
Lieux	à mi-parcours entre les villes/dans les villes partenaires en France et en Allemagne
Matériel	instruments personnels
Equipe / Interprète	prof. de musique bénévoles
Déroulement	Petits groupes musiciens motivés avec un certain niveau (tous âges), répétition dans un lieu tiers (ville à mi-parcours ou ville avec laquelle il peut y avoir une entente), répétitions en commun et session d’improvisation et concert à la fin du week-end.



Titre	« Livre échange recette revendu »
Catégorie	Recette
Objectifs	Echange des recettes et revendre des livres pour bénéfices
Cible	tout le monde
Nombre des participant.es	
Langue	Allemand et Français
Coût	~1200€ pour 500 exemplaires
Durée	long terme (6 mois)
Lieux	au comité de jumelage
Matériel	ordinateurs, livres
Equipe / Interprète	1 responsable en France, 1 responsable en Allemagne, 2 personnes pour la mise en page
Déroulement	échange de recettes (faire choix) traduction (Skype, Messenger) mise en page campagne de pub vente (Allemagne et France)

Titre	« Exposition sur l'histoire des jumelages »
Catégorie	exposition
Objectifs	
Cible	0-99
Nombre des participant.es	
Langue	Allemand et Français
Coût	À définir
Durée	long terme
Lieux	
Matériel	documentation, matériel pour l'exposition
Equipe / Interprète	
Déroulement	réaliser une exposition commune sur le sujet des jumelages (histoire etc.) question d'un membre si une telle exposition existe proposition du BMK



Titre	« Communication avec média »
Catégorie	informations du jumelage/du partenaire communication, coopération
Objectifs	
Cible	
Nombre des participant.es	
Langue	langues parlées, maîtrisées
Coût	gratuit
Durée	
Lieux	ordinateur, fournisseur internet
Matériel	2 ordinateurs pour publication créateur de site
Equipe / Interprète	informations du jumelage/du partenaire communication coopération
Déroulement	

Titre	« Excursion de mémoire franco-allemand intergénérationnel »
Catégorie	1918-2018 - Découverte d'un lieu historique impressionnant sur le sommet des Vosges
Objectifs	information sur ce patrimoine qui relate les conflits passés franco-allemands
Cible	en groupe intergénérationnel
Nombre des participant.es	20 personnes
Langue	Allemand et Français
Coût	
Durée	2,5 heures
Lieux	Hartmannswillerkopf
Matériel	Bus
Equipe / Interprète	
Déroulement	départ Colmar 13h, 14h visite sur les lieux, 16.30h tartes aux myrtilles



Titre	« Echange groupes de musiciens dans la ville jumelée »
Catégorie	musique
Objectifs	échanges musicaux dans la ville jumelée
Cible	tous les âges (+ jeunes privilégiés)
Nombre des participant.es	petits groupes (max. 10 personnes)
Langue	Allemand et Français
Coût	transport
Durée	1 semaine en France/Allemagne
Lieux	dans la ville jumelée/salle municipale
Matériel	instruments
Equipe / Interprète	prof. de musique bénévoles
Déroulement	Petits groupes musiciens motivés avec un certain niveau, répétition dans la ville jumelée avec les autres musiciens, logement en famille, atelier improvisation, grand concert fin de semaine